



## **О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Республикой Болгария о выдаче лиц**

Закон Республики Казахстан от 24 июня 2015 года № 327-V ЗРК

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Республикой Болгария о выдаче лиц, совершенный в Софии 14 ноября 2014 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н. НАЗАРБАЕВ*

## **ДОГОВОР**

### **между Республикой Казахстан и Республикой Болгария о выдаче лиц**

**Вступил в силу 14 августа 2015 года -  
Бюллетень международных договоров РК 2015 г., № 5, ст. 46**

Республика Казахстан и Республика Болгария, именуемые далее «Сторонами», руководствуясь нормами международного права в области противодействия преступности и осуществления уголовного правосудия, стремясь развивать сотрудничество в уголовно-правовой области, договорились о следующем:

## **Раздел I**

### **Общие положения**

#### **Статья 1**

##### **Обязанность выдачи лиц**

Стороны обязуются в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Договором, по запросу выдавать друг другу лиц, находящихся на их территориях, для привлечения к уголовной ответственности за преступления, влекущие выдачу лица, или для исполнения приговора в связи с такими преступлениями.

#### **Статья 2**

##### **Преступления, влекущие выдачу лица**

1. Для целей настоящего Договора преступлениями, влекущими выдачу лица, признаются преступления, которые в соответствии с законодательством Сторон

наказываются лишением свободы на срок не менее одного (1) года или более строгим наказанием.

2. Выдача лица для исполнения приговора, вынесенного в отношении преступлений, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, производится, если до окончания исполнения наказания в виде лишения свободы остается не менее шести месяцев.

3. Если запрос о выдаче лица касается нескольких отдельных преступлений, не все из которых соответствуют условиям, предусмотренным пунктом 1 настоящей статьи, то выдача запрашиваемого лица может быть разрешена при условии, что, по крайней мере, одно из этих преступлений влечет за собой выдачу лица.

## **Статья 3**

### **Основания для отказа в выдаче лица**

1. Выдача лица не производится, если:

а) лицо, выдача которого запрашивается, является гражданином запрашиваемой Стороны или лицом, которому предоставлено убежище;

б) на момент получения запроса уголовное преследование, согласно законодательству запрашиваемой Стороны, не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение по любому законному основанию, включая истечение сроков давности или амнистию;

в) на территории запрашиваемой Стороны за то же преступление в отношении лица, выдача которого запрашивается, был вынесен приговор или решение о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу;

г) преступление, в связи с которым поступает запрос о выдаче лица, совершено целиком или частично на территории запрашиваемой Стороны или в месте, считаемом ее территорией, согласно законодательству этой Стороны;

д) деяние, на основании которого направляется запрос о выдаче лица, считается запрашиваемой Стороной политическим преступлением или преступлением, связанным с политическим преступлением, или воинским преступлением;

е) преступление, в связи с которым поступает запрос о выдаче лица, совершено вне пределов запрашивающей Стороны, а законодательство запрашиваемой Стороны не предусматривает ответственность за преступления, совершенные за ее пределами.

2. Выдача лица не допускается также в случаях, когда имеются веские причины считать, что в отношении лица, выдача которого запрашивается:

а) не будут соблюдены минимальные права защиты при судебном разбирательстве дела. При этом ведение судебного процесса в отсутствие лица, выдача которого запрашивается, не является само по себе основанием для отказа в выдаче лица, если запрашивающая Сторона представит необходимые гарантии о праве лица на повторное судебное разбирательство после выдачи, при наличии такого желания у

з а п р а ш и в а е м о г о

л и ц а ;

б) будут применены меры преследования или дискриминации в связи с расой, религией, национальностью, политическими убеждениями, социальным и личным положением, или оно будет подвержено жестокому, негуманному отношению или действиям, нарушающим основные права человека.

## **Статья 4**

### **Смертная казнь**

Если за деяние, по которому запрашивается выдача лица, по законодательству запрашивающей Стороны предусматривается смертная казнь, выдача лица допускается только в тех случаях, если эта Сторона представит соответствующие гарантии, которые признаны запрашиваемой Стороной достаточными, о том, что такая мера наказания не будет применена, или уже назначенная мера наказания не будет приведена в исполнение.

## **Статья 5**

### **Центральные органы и порядок сношений**

1. Сношения по вопросам выдачи лиц осуществляются Сторонами через свои центральные органы, которые устанавливают связь между собой непосредственно. К центральным органам относятся:

для Республики Казахстан - Генеральная прокуратура;  
для Республики Болгария - Министерство юстиции.

2. При изменении наименований центральных органов Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

## **Статья 6**

### **Действительность документов**

1. Документы, которые на территории одной из Сторон выданы или засвидетельствованы компетентным органом либо специально на то уполномоченным лицом в пределах его компетенции и в установленной форме и скреплены официальной печатью, принимаются на территории другой Стороны без какого-либо специального удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной из Сторон рассматриваются как официальные документы, пользуются на территории другой Стороны юридической силой таких же официальных документов.

## **Статья 7**

### **Язык**

1. При исполнении настоящего Договора Стороны в отношениях между собой используют русский язык или официальный язык другой Стороны.

2. Документы, направленные на официальном языке Сторон или на другом языке, сопровождаются переводом на русский язык.

3. Удостоверение правильности письменного перевода документов осуществляется в соответствии с законодательством Сторон и положениями настоящего Договора.

## **Статья 8**

### **Расходы, связанные с выдачей лица**

1. Расходы, связанные с выдачей лица, несет Сторона, на территории которой они возникли.

2. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, предусмотренной статьей 20 настоящего Договора, несет запрашивающая Сторона.

## **Раздел II**

### **Порядок осуществления выдачи лица**

## **Статья 9**

### **Запрос о выдаче лица и необходимые документы**

1. Выдача лица, предусмотренная настоящим Договором, осуществляется на основании письменных запросов.

2. Запрос о выдаче лица должен содержать:

а) необходимую информацию о лице, выдача которого запрашивается, включая сведения о гражданстве и месте жительства или пребывания, включая фотографии или иные изображения, а также отпечатки пальцев рук, если таковые имеются;

б) описание фактических обстоятельств совершенного преступления, включая сведения о времени и месте его совершения и материальном ущербе, если таковой был причинен;

в) текст соответствующих статей закона запрашивающей Стороны, на основании которого это деяние признается преступлением, с указанием предусмотренной законом меры наказания за данное преступление, а также статей относительно сроков давности.

3. К запросу о выдаче лица для осуществления уголовного преследования прилагается заверенная копия решения о заключении под стражу запрашиваемого лица

4. К запросу о выдаче лица для приведения приговора в исполнение прилагается заверенная копия приговора, вступившего в законную силу. Если осужденное лицо уже отбыло часть срока наказания в виде лишения свободы, то сообщаются также данные об этом и о части срока, которую предстоит отбыть.

5. Запрос о выдаче лица должен быть подписан должностным лицом и скреплен официальной печатью компетентного органа запрашивающей Стороны.

## **Статья 10**

### **Решение в отношении запроса о выдаче лица**

1. Запрашиваемая Сторона рассматривает запрос о выдаче лица в соответствии со своим законодательством и безотлагательно сообщает о своем решении запрашивающей Стороне.

2. В случае принятия решения об удовлетворении запроса запрашиваемая Сторона незамедлительно принимает меры к взятию под стражу лица, выдача которого запрашивается, о чем сообщает запрашивающей Стороне.

3. Любой полный или частичный отказ в удовлетворении запроса о выдаче лица обосновывается соответствующими причинами.

## **Статья 11**

### **Дополнительная информация**

1. Если запрашиваемая Сторона сочтет недостаточной информацию, представленную в обоснование запроса о выдаче лица, она может запросить дополнительную информацию. Одновременно запрашиваемая Сторона может принять необходимые меры к обеспечению наблюдения за лицом, выдача которого запрашивается, чтобы предотвратить возможность его выезда за пределы своего государства.

2. В случае, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи, запрашивающая Сторона принимает необходимые меры, чтобы представить другой Стороне дополнительную информацию в максимально короткий срок.

## **Статья 12**

### **Задержание до получения запроса о выдаче лица**

1. В безотлагательных случаях и при наличии оснований полагать, что лицо, выдача которого запрашивается, может скрыться, запрашивающая Сторона вправе обратиться к запрашиваемой Стороне с просьбой о задержании запрашиваемого лица до получения запроса о выдаче лица. Такая просьба подписывается должностным лицом компетентного органа запрашивающей Стороны и может быть передана через

Международную организацию уголовной полиции - Интерпол или непосредственно, в том числе с использованием электронных средств передачи данных.

2. Такая просьба должна содержать:

а) необходимую информацию о лице, задержание которого запрашивается, включая сведения о гражданстве и месте пребывания, а также описание его внешности, включая фотографии или иные изображения, а также отпечатки пальцев рук, если таковые имеются;

б) краткое описание фактических обстоятельств преступления, в совершении которого лицо обвиняется или за совершение которого оно осуждено, включая сведения о времени и месте его совершения, а также о материальном ущербе, если таковой был причинен;

в) текст соответствующих статей закона запрашивающей Стороны, на основании которого это деяние признается преступлением, с указанием предусмотренной законом меры наказания за данное преступление, а также статей относительно сроков давности привлечения к уголовной ответственности или приведения приговора в исполнение;

г) заверенную копию постановления (определения) о заключении под стражу или приговора, вступившего в законную силу;

д) сведения об отбытой части наказания в виде лишения свободы, а также о сроках наказания, подлежащих отбытию;

е) гарантию о том, что запрос о выдаче данного лица и необходимые документы будут направлены незамедлительно.

3. Запрашиваемая Сторона безотлагательно принимает решение по такой просьбе в соответствии со своим законодательством и незамедлительно сообщает об этом запрашивающей Стороне, а также принимает все необходимые меры по установлению места пребывания разыскиваемого лица на своей территории и его задержанию и аресту.

4. Лицо, арестованное на основании такой просьбы, должно содержаться под стражей и освобождается по истечении сорока (40) суток с момента его ареста, если не поступит запрос о выдаче лица.

5. Освобождение лица в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи не препятствует его повторному задержанию и взятию под стражу с целью выдачи при получении запроса о выдаче лица и необходимых документов.

## Статья 13

### Передача лиц

1. По получению уведомления об удовлетворении запроса о выдаче лица Стороны в возможно короткий срок определяют время, место и процедуру передачи выданного лица.

2. Процедура передачи выданного лица также включает составление протокола о передаче в двух экземплярах, подписываемого представителями компетентных органов обеих Сторон. При необходимости полномочия представителей запрашивающей Стороны на получение выданного лица могут подтверждаться соответствующими документами согласно предварительной договоренности между Сторонами.

3. Лицо принимается с территории запрашиваемой Стороны в течение срока, согласованного обеими Сторонами. Если лицо не принято в течение обусловленного срока, запрашиваемая Сторона может освободить это лицо и может отказать в его в ы д а ч е .

4. Если по независящим от нее обстоятельствам какая-либо из Сторон не сможет вовремя передать или принять выданное лицо, она незамедлительно уведомляет об этом другую Сторону. Стороны совместно определяют новый срок передачи, и при этом применяются положения пункта 3 настоящей статьи.

## **Статья 14**

### **Отсрочка выдачи лица или временная выдача**

1. Если лицо, выдача которого запрашивается, привлекается к уголовной ответственности или осуждено за другое преступление на территории запрашиваемой Стороны, его выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования , приведения приговора в исполнение или до освобождения от наказания.

2. Если отсрочка выдачи лица, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, может повлечь за собой истечение срока давности привлечения к уголовной ответственности или исполнения приговора или нанести серьезный ущерб расследованию в отношении лица, выдача которого запрашивается, то запрашиваемая Сторона может вместо отсрочки выдачи выдать запрашиваемое лицо запрашивающей Стороне на время в соответствии с условиями, согласованными Сторонами.

3. Лицо, выданное на время, должно быть возвращено после проведения необходимых действий по уголовному делу, для которых оно было выдано, но не позднее, чем через шестьдесят (60) календарных дней.

## **Статья 15**

### **Конкурирующие запросы о выдаче лица**

Если одна из Сторон получает запросы о выдаче одного и того же лица одновременно от другой Стороны и от какого-либо третьего государства, она по своему усмотрению определяет, какой запрос о выдаче лица должен быть удовлетворен.

## **Раздел III**

### **Специальные положения по вопросам выдачи лица**

#### **Статья 16**

#### **Возбуждение уголовного производства на территории запрашиваемой Стороны**

1. В случае отказа в выдаче лица, предусмотренного подпунктами а) или г) пункта 1 статьи 3 настоящего Договора, запрашиваемая Сторона по запросу запрашивающей Стороны решает вопрос о привлечении этого лица к уголовной ответственности. С этой целью запрашивающая Сторона направляет запрашиваемой Стороне все материалы в отношении этого лица и оказывает необходимое содействие запрашиваемой Стороне в проведении расследования.

2. Запрашиваемая Сторона информирует запрашивающую Сторону о ходе расследования и его окончательном результате.

#### **Статья 17**

#### **Специальное правило**

1. В отношении лица, выданного в соответствии с настоящим Договором, не осуществляется уголовное преследование, вынесение приговора, и оно не подвергается какому-либо ограничению личной свободы на территории запрашивающей Стороны за любое преступление, совершенное им до выдачи, кроме преступления, в связи с которым оно было выдано, если на то не будет согласия запрашиваемой Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, если выданное лицо имело возможность покинуть территорию запрашивающей Стороны и не сделало этого в течение тридцати (30) календарных дней после окончательного освобождения его от ответственности за преступление, в связи с которым это лицо было выдано, или если это лицо добровольно возвратилось на территорию запрашивающей Стороны, ранее покинув ее.

#### **Статья 18**

#### **Повторная выдача лица**

Если выданное лицо до окончательного его освобождения на территории запрашивающей Стороны от ответственности за преступление, в связи с которым оно было выдано, возвратится на территорию запрашиваемой Стороны, то повторная выдача этого лица может быть осуществлена по соответствующему запросу без представления документов, предусмотренных статьей 9 настоящего Договора.



## **Статья 19**

### **Передача собственности**

1. При наличии соответствующего запроса вся обнаруженная на территории запрашиваемой Стороны собственность, приобретенная в результате преступления, влекущего выдачу лица, или которая может потребоваться в качестве доказательства по уголовному делу, включая орудия преступления, передается запрашивающей Стороне. Конкретные условия передачи определяются Сторонами. При этом передаваемая собственность освобождается от налогов, таможенных пошлин, сборов и иных платежей. Такая передача осуществляется при условии должного соблюдения прав третьих сторон, касающихся этой собственности.

2. Вышеупомянутая собственность, если об этом просит запрашивающая Сторона, может передаваться этой Стороне, даже если по каким-либо причинам не может быть осуществлена передача лица, о которой была достигнута договоренность.

3. Если упомянутая собственность необходима запрашиваемой Стороне в качестве доказательства по другому уголовному делу, то ее передача может быть отсрочена до окончания производства по нему.

4. Если упомянутая собственность подлежит аресту или конфискации на территории запрашиваемой Стороны, то она может отказать в ее передаче или передать н а в р е м я .

5. Если законодательство запрашиваемой Стороны или интересы защиты прав третьих сторон требуют этого, любая переданная таким образом собственность будет возвращена запрашиваемой Стороне безвозмездно по окончании судебного разбирательства, если этого требует данная Сторона.

## **Статья 20**

### **Транзитная перевозка**

1. Каждая из Сторон по запросу разрешает транзитную перевозку по территории своего государства лица, выданного другой Стороне третьим государством. Запрос о транзитной перевозке должен содержать необходимую информацию о лице, включая сведения о преступлении, в совершении которого оно обвиняется или за совершение которого было осуждено, а также о наличии решения о заключении его под стражу. Данное положение не применяется в случае использования воздушного транспорта, когда не планируется посадка на территории другой Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона удовлетворяет запрос о транзитной перевозке в возможно короткий срок. Компетентные органы Сторон в каждом конкретном случае согласуют способ, маршрут и иные условия транзита, включая условия сопровождения перевозимого лица и наличие соответствующих документов.

3. Во время транзитной перевозки государство транзита обеспечивает содержание перевозимого лица под стражей и оказывает необходимую помощь представителям другой Стороны, сопровождающим перевозимое лицо.

4. В случае незапланированной посадки воздушного судна Сторона, над территорией которой осуществляется полет, может по запросу представителей другой Стороны, сопровождающих перевозимое лицо, содержать его под стражей в течение 72 часов до получения запроса о транзитной перевозке, представляемой в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такой запрос может быть передан с помощью электронных средств передачи данных.

5. Если перевозимое лицо является гражданином Стороны, на территории которой произошла незапланированная посадка, это лицо должно быть передано этой Стороне, которая в свою очередь должна действовать в соответствии с положениями статьи 16 настоящего Договора.

## **Раздел IV**

### **Заключительные положения**

#### **Статья 21**

##### **Разрешение споров**

Любые споры и разногласия относительно толкования или применения положений настоящего Договора разрешаются Сторонами путем консультаций и переговоров.

#### **Статья 22**

##### **Соотношение с другими международными договорами**

1. Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются

2. Стороны могут заключать между собой соглашения, в том числе межведомственного характера, по вопросам, предусмотренным в настоящем Договоре, с целью дополнения или расширения действия его положений или для облегчения применения заложенных в нем принципов.

#### **Статья 23**

##### **Внесение дополнений и изменений**

В настоящий Договор могут вноситься дополнения и изменения, которые являются его неотъемлемыми частями и оформляются отдельными протоколами, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 24 настоящего Договора.

## **Статья 24**

### **Вступление в силу**

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый (30) день с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

## **Статья 25**

### **Срок действия и денонсация**

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.

2. Каждая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Договора в любое время, письменно уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам. Действие настоящего Договора прекращается по истечении шести месяцев с даты получения соответствующего уведомления. В случае прекращения действия настоящего Договора мероприятия по выдаче, которые начаты в период его действия, остаются в силе до полного их выполнения.

## **Статья 26**

### **Применение Договора**

Настоящий Договор применяется при исполнении запросов о выдаче лица также и в отношении деяний, имевших место до вступления его в силу.

Совершено в Софии 14 ноября 2014 года в двух экземплярах на казахском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Договора Стороны обращаются к тексту на русском языке.

*За Республику Казахстан*

*За Республику Болгария*

**Примечание**

**Р Ц П И !**

**Далее прилагается текст Договора на болгарском языке.**